

JE TSONGKHAPA
LAMA TÔNG KHÁCH BA (1357–1419)

LAMRIM TIỂU LUẬN: **CHỨNG ĐẠO CA**

SONGS OF EXPERIENCE - SHORT LAMRIM



ENGLISH – VIETNAMESE
ANH - VIỆT

hongnhu-archives



TIẾNG VIỆT	3
ENGLISH	15



hongnu-archives

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

Prerequisites: Everyone can read

Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc

Tựa đề tiếng Anh: *Songs of Experience - Short Lamrim*

Tác giả: Lama Tông Khách Ba (Lama Tsongkhapa) (1357–1419)

Việt ngữ: Hồng Như Thubten Munsel, dựa trên bản dịch của Geshe Thupten Jinpa, soạn cho khóa giảng của Geshe Thubten Dawa, 2007

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề.

TIẾNG VIỆT

1. Con đánh lễ Phật,
là người đứng đầu
dòng họ Thích Ca.
Thân Phật nhiệm màu
phát sinh ra từ
vô vàn thiện hạnh
cùng với vô vàn
thành tựu viên mãn.
Ngũ Phật nhiệm màu
hoàn thành ước nguyện
vô lượng chúng sinh.
Ý Phật nhiệm màu
thấy hết khắp cả
đúng như sự thật.
2. Con xin đánh lễ
Bồ tát Di lạc,
Bồ tát Văn thù,
là bậc trưởng tử
của đấng Đạo Sư,
không đâu sánh bằng.
Hai vị là người
giữ gìn thiện hạnh
của mười phương Phật;
- thị hiện sắc thân
hằng sa cõi giới.
3. Con xin đánh lễ
dưới chân hai ngài
Long thọ, Vô Trước,
quí như châu ngọc
trang hoàng cõi Nam.
Danh hiệu hai ngài
vang lừng ba cõi,
là người thuyết giảng
ý nghĩa “Phật mẫu”,
giáo pháp thâm sâu
khó tin nhận nhất
hoàn toàn thuận theo
ý thật của Phật.
4. Con đánh lễ thầy
Đi-pam-ka-ra,
[đức A-ti-sha]
là người tiếp giữ
kho tàng chánh pháp,
giữ gìn ngọn đèn
soi đường giác ngộ.

Bao nhiêu tinh túy
đường tu quảng, thâm,
truyền lại từ hai
bậc đại tổ sư
đều được giữ gìn
chính xác nguyên vẹn
trong giáo pháp này.

5. Con xin kính cẩn
đảnh lễ đạo sư.
Đạo sư là mắt
giúp chúng con nhìn
vào biển kinh điển
bao la vô tận;
là lòng sông cạn
nâng đỡ gót chân
cho kẻ thiện duyên
vượt sang bờ giác.
Thầy mở lòng từ
vô lượng vô biên,
vận dụng muôn vàn
phương tiện thiện xảo
giúp cho mọi sự
rõ ràng trong sáng.

6. Con đường tuần tự
dẫn đến giác ngộ

được các bậc thầy
nổi gót hai tổ
Long Thọ, Vô Trước
khéo léo giữ gìn.
trong số chư Tăng
nơi vùng đất Nam
các thầy là hạt
ngọc châu vương đỉnh.
tràng phang các thầy
cao trội hơn cả.
Tu theo con đường
tuần tự giác ngộ
sẽ có khả năng
hoàn thành ước nguyện
chín loại chúng sinh.
Vì vậy pháp này
là đấng Pháp vương,
là lòng biển rộng
cho ngàn dòng suối
lượn vặn đổ về.

7. Pháp này vi diệu
- giúp cho người tu
hiểu được dễ dàng
trăm vạn pháp môn
vốn không mâu thuẫn;
- giúp cho toàn bộ

biên rộng kinh điển
 đồng loạt tỏa rạng
 trong trí người tu
 như lời giáo hóa
 dành riêng cho mình;
 - giúp cho dễ dàng
 hiểu được ý Phật;
 - hộ trì người tu
 thoát khỏi hố thẳm
 sai lầm tai hại.
 Vì bốn lợi ích
 lớn lao như vậy
 nên các hành gia
 Ấn độ, Tây tạng
 ai người có trí
 cũng đều hoan hỉ
 với diệu pháp này;
 là pháp chỉ rõ
 con đường tuần tự
 dẫn đến giác ngộ
 tùy theo căn cơ;
 là pháp cao tuyệt
 mà kẻ thiện duyên
 luôn luôn dốc tâm
 tinh tấn tu hành.

8. Diệu pháp này do
 ngài A-ti-sa
 thu gọn tinh túy
 của lời Phật dạy
 mà soạn thành luận.
 Vì vậy dù chỉ
 đọc nghe một lần
 cũng sẽ có được
 vô vàn công đức,
 như là tu tập
 toàn bộ chánh pháp.
 Huống chi gắng công
 chuyên cần học hỏi,
 giảng giải phong phú
 cho người cùng nghe,
 chắc chắn công đức
 sẽ như sóng cả.
 Vì vậy các con
 hãy gắng chú tâm
 (Tu học pháp này
 Cho thật đúng đắn.)
9. (Sau khi phát tâm
 Qui y Tam Bảo)
 Các con phải thấy
 gốc rễ điều lành
 của kiếp hiện tiền

và mọi kiếp sau
 đều nằm ở tâm
 nương dựa đúng cách
 nơi đáng đạo sư,
 trong từng ý tưởng
 trong từng hành động.
 Đạo sư là người
 đưa các con vào
 đường tu giác ngộ,
 vì vậy các con
 phải gắng làm cho
 Đạo sư hoan hỉ
 bằng cách chăm chỉ
 tinh tấn tu hành
 theo đúng như lời
 của đạo sư dạy;
 dù mất mạng sống
 cũng không từ bỏ
 lời dạy của thầy,
 lấy sự tu hành
 dâng thành cúng phẩm.
 Thầy là hành giả
 đã tu như vậy;
 các con ai người
 đang cầu giải thoát
 hãy tự thuần dưỡng
 đúng theo lối này.

10. Kiếp người này có
 tám sự tự tại,
 quý giá còn hơn
 bảo châu như ý,
 đến chỉ một lần,
 cực kỳ khó gặp,
 nhưng lại dễ mất,
 tựa như tia chớp
 thoát trên trời không.
 Nhìn rõ kiếp người
 chóng vánh như vậy
 thấy chuyện thế tục
 khác gì trấu lép.
 Các con hãy gắng
 vất lảy tinh túy
 của kiếp sống này,
 trong từng phút giây,
 ngày cũng như đêm
 đừng để phí uổng.
 Thầy là hành giả
 đã tu như vậy;
 các con ai người
 đang cầu giải thoát
 hãy tự thuần dưỡng
 đúng theo lối này.

11. Khi vào cõi chết
 Khi vào cõi chết
 không thể biết chắc
 mình sẽ không rơi
 vào cõi ác đạo.
 Chỉ có Tam Bảo
 là đủ khả năng
 che chở cho con
 thoát cơn sợ hãi.
 Vì vậy phải gắng
 giữ tâm qui y
 cho thật vững chắc,
 đừng để sơ sót
 phá hạnh qui y.
 Muốn được như vậy
 phải hiểu nghiệp quả
 sống thuận chánh pháp
 làm mọi thiện hạnh
 lánh mọi ác pháp.
 Thầy là hành giả
 đã tu như vậy;
 các con ai người
 đang cầu giải thoát
 hãy tự thuần dưỡng
 đúng theo lối này.

12. Thân người đầy đủ
 tám sự tự tại
 nếu như thiếu đi
 thì không thể có
 bước nhảy vượt bực
 trên con đường tu
 thành tựu giác ngộ.
 Do đó phải nên
 lánh ác làm lành
 để khởi tái sinh
 vào cảnh khiếm khuyết;
 cũng nên siêng năng
 tẩy sạch ác nghiệp
 phá phạm giới hạnh
 đang vậy bản ba
 cửa thân miệng ý;
 và nhất là để
 tẩy loại nghiệp chướng
 khiến ta không thể
 sinh lại làm người.
 Các con hãy gắng
 siêng năng áp dụng
 bốn lực sám hối
 thanh tịnh chướng nghiệp.
 Thầy là hành giả
 đã tu như vậy;
 các con ai người

đang cầu giải thoát
hãy tự thuần dưỡng
đúng theo lối này.

13. Nếu không cố gắng
quán chiếu về khổ
sẽ không thể nào
tinh tấn nhất tâm
hướng về giải thoát.
Không biết đâu là
nguyên nhân của khổ,
không biết điều gì
ràng buộc mình trong
cảnh sống luân hồi
thì không thể thấy
đâu là phương tiện
búng sạch gốc rễ
của vòng tái sinh
triền miên lẫn quẩn.
Các con nên biết
chán cảnh sinh tử
từ bỏ luân hồi;
phải biết quán sát
điều gì trói chặt
mình trong sinh tử.
Thầy là hành giả
đã tu như vậy;

các con ai người
đang cầu giải thoát
hãy tự thuần dưỡng
đúng theo lối này.

14. Cốt tủy đại thừa
là sao cho tâm
vô thượng bồ đề
luôn luôn tăng trưởng.
Đây là căn bản
cũng là nền tảng
của khắp mười phương
hành trạng giác ngộ
trùng trùng vời vợi
như sóng đại dương
[của chư Phật đà].
Tựa như thuốc tiên
hóa sắc thành vàng
tâm bồ đề cũng
có được khả năng
khiến mọi hành động
biến thành hai bồ
tư lương phước trí,
tích lũy kho tàng
công đức đồ sộ
đến từ vô lượng
tánh đức bồ đề.

Thầy là hành giả
 đã tu như vậy;
 các con ai người
 đang cầu giải thoát
 hãy tự thuần dưỡng
 đúng theo lối này.

15. Thí ba la mật
 là ngọc như ý
 có được khả năng
 toàn thành ước nguyện
 cho khắp chúng sinh;
 là loại vũ khí
 hữu hiệu bậc nhất
 chặt phăng nút thắt
 của lòng keo bần.
 Thái độ vì người
 sẽ làm tăng nguồn
 can đảm, tự tín.
 Người có hạnh Thí
 mười phương thế giới
 sẽ đều tán dương.
 Vì biết điều này
 nên người có trí
 dóc tâm tinh tấn
 tu hành hạnh Thí,
 cho đi toàn vẹn

thân thể, của cải,
 cho cả hai bồ
 tư lương công đức.
 Thầy là hành giả
 đã tu như vậy;
 các con ai người
 đang cầu giải thoát
 hãy tự thuần dưỡng
 đúng theo lối này.

16. Giới là nước trong
 giặt sạch tất cả
 vết nhơ ác nghiệp.
 Giới là trăng thanh
 xoa dịu tất cả
 vết bỏng nhiễm tâm.
 Ai người tu Giới
 thân thể rạng ngời
 như núi Tu Di
 chiếu soi khắp cả
 chín loại chúng sinh.
 Năng lực của Giới
 sẽ giúp các con
 thuần phục tất cả
 không cần thị uy.
 Chúng sinh cứng cõi
 sẽ đều qui thuận.

Vì biết điều này
 nên các bậc Thánh
 giữ gìn giới hạnh
 quý như đôi mắt.
 Thầy là hành giả
 đã tu như vậy;
 các con ai người
 đang cầu giải thoát
 hãy tự thuần dưỡng
 đúng theo lối này.

tu tập đủ cách
 thích ứng tâm mình
 với lớp áo giáp
 Hạnh Nhân tối thượng.
 Thầy là hành giả
 đã tu như vậy;
 các con ai người
 đang cầu giải thoát
 hãy tự thuần dưỡng
 đúng theo lối này.

17. Nhẫn là trang sức
 đẹp nhất cho người
 có nhiều quyền năng.
 Nhẫn là pháp tu
 khổ hạnh tốt nhất
 cho người thường bị
 vọng tâm tác hại;
 là cánh chim ung
 bay vút trời cao,
 khắc tinh của rắn
 sấm hận giận dữ;
 là áo giáp dày
 ngăn chặn tất cả
 vũ khí thóa mạ.
 Vì biết điều này
 nên người có trí

18. Khoát được giáp bào
 của hạnh Tinh Tấn
 khi ấy sức học,
 tu hành, chứng ngộ
 sẽ tăng trưởng nhanh
 như vàng trắng non
 đang đến độ rằm,
 hành động nào cũng
 tràn đầy ý nghĩa
 hướng về giải thoát
 và đều mang lại
 kết quả mong cầu.
 Vì biết điều này,
 nên chớ bỏ tất
 cuộn sóng tinh tấn
 quét sạch hết thầy

giải đãi biếng lười.
 Thầy là hành giả
 đã tu như vậy;
 các con ai người
 đang cầu giải thoát
 hãy tự thuần dưỡng
 đúng theo lối này.

19. Định là đại vương
 ngự trị tâm thức.
 Khi thân tâm lại,
 tâm sẽ an trụ
 như núi Tu Di,
 vững không lay động.
 Khi mở tâm ra
 tâm sẽ thân nhiếp
 toàn bộ thiện pháp.
 Định khiến thân tâm
 nhu nhuyễn bén nhạy
 hỉ lạc khinh an.
 Vì biết điều này
 nên các hành giả
 ai người khéo tu
 cũng đều dốc sức
 miên mật thiền chỉ
 cố gắng hàng phục
 kẻ thù tán tâm.

Thầy là hành giả
 đã tu như vậy;
 các con ai người
 đang cầu giải thoát
 hãy tự thuần dưỡng
 đúng theo lối này.

20. Tuệ là đôi mắt
 thâm chứng tánh Không
 và là con đường
 bừng sạch toàn bộ
 gốc rễ luân hồi.
 Tuệ là tất cả
 kho tàng nhiệm màu
 mà bao kinh luận
 vẫn hằng tán dương.
 Là đèn tối thượng
 phá tan bóng tối
 cố chấp hẹp hòi.
 Vì biết điều này
 nên người có trí
 mong cầu giải thoát
 đều dốc tâm sức
 nỗ lực bước theo
 con đường tu Tuệ.
 Thầy là hành giả
 đã tu như vậy;

các con ai người
đang cầu giải thoát
hãy tự thuần dưỡng
đúng theo lối này.

21. Có Định thiếu Tuệ
chẳng đủ khả năng
chặt đứt gốc rễ
ràng buộc luân hồi.
Có Tuệ thiếu Định
thì dù quán sát
miên mật đến đâu
cũng không thể nào
tách lìa vọng cảnh.
Vì vậy các bậc
Đạo sư luôn lấy
mắt Tuệ thâm nhập
vào chân thực tại
mà trụ vững vàng
trên lưng ngựa Định,
rời dùm vũ khí
cực kỳ bén nhọn
của luận Trung Đạo,
thoát mọi cực đoan,
phá hủy nền tảng
chấp thường chấp đoạn
chấp bám cực đoan,
tuệ giác tánh không

dần dần khai mở.
Thầy là hành giả
đã tu như vậy;
các con ai người
đang cầu giải thoát
hãy tự thuần dưỡng
đúng theo lối này.

22. Nhờ quen tu định
đến khi đạt chỉ
bấy giờ tu quán.
Tâm càng quán chiếu
lại càng an định
vững vàng thấy rõ
chân tánh thực tại.
Vì biết điều này
ai người tinh tấn
phối hợp chỉ-quán
đều thấy nhiệm màu,
huống gì các con!
hãy nên nguyện cầu!
Thầy là hành giả
đã tu như vậy;
các con ai người
đang cầu giải thoát
hãy tự thuần dưỡng
đúng theo lối này.

đúng theo lối này.

23. (Đến khi chỉ quán
phối hợp được rồi)
hãy nên quán chiếu
hai loại tánh Không:
không – tựa không gian,
thu nhiếp tất cả
khi nhập vào định;
không – tựa huyễn cảnh,
hiện ra như mộng
khi từ trong định
mà bước trở ra.
Nhờ tu như vậy
phương tiện, trí tuệ
thuần nhất bất nhị
nên được tán dương
là người viên toàn
các hạnh bồ tát.
Vì ngộ điều này
mà bậc thiện duyên
không bao giờ nhận
đường tu phân chia.
Thầy là hành giả
đã tu như vậy;
các con ai người
đang cầu giải thoát
hãy tự thuần dưỡng

24. - Chán khổ sinh tử,
- phát tâm bồ đề,
- trực chứng tánh không,
là ba yếu tố
căn bản cần thiết
để bước lên hai
cỗ xe Đại Thừa:
là xe tu nhân
và xe tu quả.
Vậy khi các con
phát huy đúng đắn
ba điểm này rồi
phải nên nương dựa
vào đấng đạo sư
đầy đủ phẩm hạnh.
Xin thầy hộ niệm
đưa các con vào
(cỗ xe tu quả)
vượt qua biển rộng
bốn bộ Mật tông.
Ai biết tôn kính
làm theo lời dạy
của đấng đạo sư
sẽ không phí uổng
kiếp người hiếm hoi

đây tự tại này.
Thầy là hành giả
đã tu như vậy;
các con ai người
đang cầu giải thoát
hãy tự thuần dưỡng
đúng theo lối này.

25. Vì để thuần dưỡng
tâm của chính mình
và để lợi ích
cho kẻ thiện duyên
(đã gặp được đáng
Đạo sư chân chính
và đủ khả năng
tu tập đúng theo
những gì thầy dạy)
nên Thầy dùng lời
rõ ràng dễ hiểu
nói lại trọn vẹn
đường tu giác ngộ
mà mười phương Phật

vẫn hằng hoan hỉ.
Nguyện công đức này
giúp cho chúng sinh,
không bao giờ xa
đường tu trong sáng
chắc thật, nhiệm mầu.
Thầy là hành giả
đã tu như vậy;
các con ai người
đang cầu giải thoát
hãy tự thuần dưỡng
đúng theo lối này.
[Hết]

*Đến đây chấm dứt bài Tiểu Luận
về Đường Tu Tuần Tự Giác Ngộ,
soạn theo thể dạng cực ngắn, dễ
nhớ khó quên. Luận giải do tử kheo
Losang Dragpa [Lama Tông Khách
Ba] soạn thảo - là hành giả đã thọ
trì nhiều chánh pháp - viết tại Tu
viện Ganden Nampar Gyelwa'i,
trên ngọn núi Riwoch, Tây tạng.*

ENGLISH

Songs of Spiritual Experiences

By Lama Tsong Khapa

1. I prostrate before you, (Buddha), head of the Shakya clan. Your enlightened body is born out of tens of millions of positive virtues and perfect accomplishments; your enlightened speech grants the wishes of limitless beings; your enlightened mind sees all knowables as they are.
2. I prostrate before you Maitreya and Manjushri, supreme spiritual children of this peerless teacher. Assuming responsibility (to further) all Buddha's enlightened deeds, you sport emanations to countless worlds.
3. I prostrate before your feet, Nagarjuna and Asanga, ornaments of our Southern Continent. Highly famed throughout the three realms, you have commented on the most difficult to fathom "Mother of the Buddhas" (*Perfection of Wisdom Sutras*) according to exactly what was intended.
4. I bow to Dipamkara (Atisha), holder of a treasure of instructions (as seen in your *Lamp for the Path to Enlightenment*). All the complete, unmistakable points concerning the paths of profound view and vast action, transmitted intact from these two great forerunners, can be included within it.
5. Respectfully, I prostrate before my spiritual masters. You are the eyes allowing us to behold all the infinite

scriptural pronouncements, the best ford for those of good fortune to cross to liberation. You make everything clear through your skillful deeds, which are moved by intense loving concern.

6. The stages of the path to enlightenment have been transmitted intact by those who have followed in order both from Nagarjuna and Asanga, those crowning jewels of all erudite masters of our Southern Continent and the banner of whose fame stands out above the masses. As (following these stages) can fulfill every desirable aim of all nine kinds of being, they are a power-granting king of precious instruction. Because they collect the streams of thousands of excellent classics, they are indeed an ocean of illustrious, correct explanation.
7. These teachings make it easy to understand how there is nothing contradictory in all the Buddha's teachings and make every scriptural pronouncement without exception dawn on your mind as a personal instruction. They make it easy to discover what the Buddha intended and protect you as well from the abyss of the great error. Because of these (four benefits), what discriminating person among the erudite masters of India and Tibet would not have his or her mind be completely enraptured by these stages of the path (arranged) according to the three levels of motivation, the supreme instruction to which many fortunate ones have devoted themselves?
8. Although (there is much merit to be gained from) reciting or hearing even once this manner of text (written by Atisha) that includes the essential points of all scriptural pronouncements, you are certain to amass even greater waves of beneficial collections from actually teaching

and studying the sacred Dharma (contained therein). Therefore, you should consider the points (for doing this properly).

9. (Having taken refuge,) you should see that the root cause excellently propitious for as great a mass of good fortune as possible for this and future lives is proper devotion in thought and action to your sublime teacher who shows you the path (to enlightenment). Thus you should please your teacher by offering your practice of exactly what he or she says, which you would not forsake even at the cost of your life. I, the yogi, have practiced just that. You who also seek liberation, please cultivate yourself in the same way.
10. This human existence with its (eight) liberties is much more precious than a wish-granting jewel. Obtained just this once, difficult to acquire and easily lost, (it passes in a flash) like lightning in the sky. Considering how (easily this can happen at any time) and realizing that all worldly activities are as (immaterial as) chaff, you must try to extract its essence at all times, day and night. I, the yogi, have practiced just that. You who also seek liberation, please cultivate yourself in the same way.
11. After death, there is no guarantee that you will not be reborn in one of the three unfortunate realms. Nevertheless, it is certain that the Three Jewels of Refuge have the power to protect you from their terrors. For this reason, your taking of refuge should be extremely solid and you should follow its advice without ever letting (your commitments) weaken. Moreover, (your success in) so doing depends on your considering thoroughly which are the black or the white karmic actions together with

their results and then living according to the guides of what is to be adopted or rejected. I, the yogi, have practiced just that. You who also seek liberation, please cultivate yourself in the same way.

12. The fullest strides (of progress) in actualizing the supreme paths will not come about unless you have attained the working basis (of an ideal human body) that is complete with (all eight ripened favorable) qualities. Therefore, you must train in the causal (virtuous actions) that will preclude (your attainment of such a form) from being incomplete. (Furthermore) as it is extremely essential to cleanse away the stains of black karmic debts and downfalls (from broken vows) tarnishing the three gateways (of your body, speech and mind), and especially (to remove) your karmic obstacles (which would prevent such a rebirth), you should cherish continually devoting yourself to (applying) the complete set of four opponent powers (which can purge you of them). I, the yogi, have practiced just that. You who also seek liberation, please cultivate yourself in the same way.
13. If you do not make an effort to think about true sufferings and their drawbacks, you will not properly develop a keen interest to work for liberation. If you do not consider the stages whereby (true) origins of all suffering place and keep you in cyclic existence, you will not know the means for cutting the root of this vicious circle. Therefore, you should cherish exuding total disgust and renunciation of such existence by knowing which factors bind you to its wheel. I, the yogi, have practiced just that. You who also seek liberation, please cultivate yourself in the same way.

14. Ever-enhancing your enlightened motive of bodhicitta is the central axle of the Mahayana path. It is the basis and foundation for great waves of (enlightening) conduct. Like a gold-making elixir, (it turns) everything (you do) into the two collections, (building up) a treasure of merit gathered from infinitely collected virtues. Knowing this, bodhisattvas hold this supreme precious mind as their innermost practice. I, the yogi, have practiced just that. You who also seek liberation, please cultivate yourself in the same way.
15. Generosity is the wish-granting jewel with which you can fulfill the hopes of sentient beings. It is the best weapon for cutting the knot of miserliness. It is the (altruistic) conduct that enhances your selfconfidence and undaunted courage. It is the basis for your good reputation to be proclaimed in the ten directions. Knowing this, the wise have devoted themselves to the excellent path of completely giving away their body, belongings and merit. I, the yogi, have practiced just that. You who also seek liberation, please cultivate yourself in the same way.
16. Ethical discipline is the water that washes away the stains of faulty actions. It is the ray of moonlight that cools the scorching heat of the defilements. (It makes you) radiant like a Mount Meru in the midst of the nine kinds of being. By its power, you are able to bend all beings (to your good influence) without (recourse to) mesmerizing glares. Knowing this, the holy ones have safeguarded, as they would their eyes, the precepts that they have accepted (to keep) purely. I, the yogi, have practiced just that. You who also seek liberation, please cultivate yourself in the same way.

17. Patience is the best adornment for those with power and the perfect ascetic practice for those tormented by delusions. It is the high-soaring eagle as the enemy of the snake of anger, and the thickest armor against the weapons of abusive language. Knowing this, (the wise) have accustomed themselves in various ways and forms to the armor of supreme patience. I, the yogi, have practiced just that. You who also seek liberation, please cultivate yourself in the same way.
18. Once you wear the armor of resolute and irreversible joyous effort, your expertise in the scriptures and insights will increase like the waxing moon. You will make all your actions meaningful (for attaining enlightenment) and will bring whatever you undertake to its intended conclusion. Knowing this, the bodhisattvas have exerted great waves of joyous effort, washing away all laziness. I, the yogi, have practiced just that. You who also seek liberation, please cultivate yourself in the same way.
19. [Meditative concentration / Định] is the king wielding power over the mind. If you fix it (on one point), it remains there, immovable like a mighty Mount Meru. If you apply it, it can engage fully with any virtuous object. It leads to the great exhilarating bliss of your body and mind being made serviceable. Knowing this, yogis who are proficient have devoted themselves continuously to [single-pointed concentration chi??], which overcomes the enemy of mental wandering. I, the yogi, have practiced just that. You who also seek liberation, please cultivate yourself in the same way.
20. Profound wisdom is the eye with which to behold profound emptiness and the path by which to uproot

(fundamental ignorance), the source of cyclic existence. It is the treasure of genius praised in all the scriptural pronouncements and is renowned as the supreme lamp that eliminates the darkness of closed-mindedness. Knowing this, the wise who have wished for liberation have advanced themselves along this path with every effort. I, the yogi, have practiced just that. You who also seek liberation, please cultivate yourself in the same way.

21. In (a state of) merely single-pointed meditative concentration, you do not have the insight (that gives you) the ability to cut the root of cyclic existence. Moreover, devoid of a path of calm abiding, wisdom (by itself) cannot turn back the delusions, no matter how much you analyze them. Therefore, on the horse of unwavering calm abiding, (masters) have mounted the discriminating wisdom that is totally decisive about how things exist [or, the wisdom penetrating the depths of the ultimate mode of being]. Then, with the sharp weapon of Middle Path reasoning, devoid of extremes, they have used wide-ranging discriminating wisdom to analyze properly and destroy all underlying supports for their (cognitions) aimed at grasping for extremes. In this way, they have expanded their intelligence that has realized emptiness. I, the yogi, have practiced just that. You who also seek liberation, please cultivate yourself in the same way.
22. Once you have achieved single-pointed concentration through accustoming yourself to single-pointedness of mind, your examination then of individual phenomena with the proper analysis should itself enhance your single-minded concentration settled extremely firmly, without any wavering, on the actual way in which all

things exist. Seeing this, the zealous have marveled at the attainment of the union of calm abiding and penetrative insight. Is there need to mention that you should pray (to attain it as well)? I, the yogi, have practiced just that. You who also seek liberation, please cultivate yourself in the same way.

23. (Having achieved such a union) you should meditate both on space-like emptiness while completely absorbed (in your meditation sessions) and on illusion-like emptiness when you subsequently arise. By doing this, you will, through your union of method and awareness, become praised as someone perfecting the bodhisattva's conduct. Realizing this, those with the great good fortune (to have attained enlightenment) have made it their custom never to be content with merely partial paths. I, the yogi, have practiced just that. You who also seek liberation, please cultivate yourself in the same way.
24. (Renunciation, an enlightened motive and correct view of emptiness) are necessary in common for (achieving) supreme paths through either of the two Mahayana vehicles of (practicing) causes (for enlightenment) or (simulating now) the results (you will achieve). Therefore, once you have properly developed like this these (three principal) paths, you should rely on the skillful captain (of a fully qualified tantric master) as your protector, and set out (on this latter, speedier vehicle) across the vast ocean of the (four) classes of tantra.

Those who have (*done so* and) devoted themselves to his or her guideline instructions have made their attainment of (*a human body with all*) liberties and endowments fully meaningful (*by attaining enlightenment in their very*

lives). I, the yogi, have practiced just that. You who also seek liberation, please cultivate yourself in the same way.

25. In order to accustom this to my own mind and also to benefit others as well who have the good fortune (*to meet a true guru and be able to practice what he or she teaches*), I have explained here in easily understandable words the complete path that pleases the buddhas. I pray that the merit from this may cause all sentient beings never to be parted from these pure and excellent paths. I, the yogi, have practiced just that. You who also seek liberation, please cultivate yourself in the same way.

COLOPHON

This concludes the Abbreviated Points of the Graded Path to Enlightenment, compiled in brief so that they might not be forgotten. It has been written at Ganden Nampar Gyelwa'i Monastery on Drog Riwoche Mountain, Tibet, by the Buddhist monk Losang Drappa, a meditator who has heard many teachings.



*Xin bỏ đề tâm vô vàn trân quý
nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh
nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển
vĩnh viễn tăng trưởng không bao giờ ngừng.*



FREE BOOK – NOT FOR SALE
SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN



hongnhu-archives
www.hongnhu.org